

## The Word of God

*A hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*Celebrant* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.  
*People* And blessed be his kingdom, now and for ever.  
Amen.

*The Celebrant may say*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known,  
and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our  
hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may  
perfectly love you, and worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. *Amen.*

*When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung  
or said, all standing*

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

## Palabra de Dios

*Puede cantarse un himno, salmo o antífona.*

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
*Pueblo* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.  
Amén.

*El Celebrante puede decir:*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están  
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto  
se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros  
corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que  
perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la  
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.  
*Amén.*

*Cuando se indique, se canta o dice el siguiente himno u otro cántico  
de alabanza. Todos de pie.*

Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria  
te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre:  
Tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros:

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.

### **The Collect of the Day**

*The Celebrant says to the people*

The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant says the Collect.*

*People* Amen.

### **The Lessons**

*During this time there will be one lesson (either Old Testament or New Testament) followed by the Gospel (no psalm)*

*Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to \_\_\_\_\_.

*People* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People* Praise to you, Lord Christ.

### **The Sermon**

Tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén

### **Colecta del Dia**

### **Lecturas**

### **Primera Lectura**

(Salmo)

(Seguda Lectura)

El Evagelio

El Sermon

## The Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who  
proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

### THE PRAYERS OF THE PEOPLE

### FORM III

Father, we pray for your holy Catholic Church;  
*That we all may be one.*

Grant that every member of the Church may truly and  
Humbly serve you;  
*That your Name may be glorified by all people.*

We pray for all bishops, priests, and deacons;  
*That they may be faithful ministers of your word and  
Sacraments.*

We pray for all who govern and hold authority in the nations  
of the world;  
*That there may be justice and peace on the earth.*

Give us grace to do your will in all that we undertake;  
*That our work may find favor in your sight.*

Have compassion on those who suffer from any grief or  
trouble;  
*That they may be delivered from their distress.*

Give to the departed eternal rest;  
*Let light perpetual shine upon them.*

We praise you for your saints who have entered into joy;  
*May we also come to share in your heavenly kingdom.*

*Let us pray for our own needs and those of others.*

*Celebrant: A concluding prayer*

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica Y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

### ORACION DE LOS FIELES

### FORMULA III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.  
*Que todos seamos uno.*

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en  
verdad y humildad.  
*Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.*

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.  
*Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.*

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en  
todas las naciones del mundo.  
*Que haya justicia y paz en la tierra.*

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto  
emprendamos.  
*Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.*

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.  
*Que sean librados de sus aflicciones.*

Otorga descanso eterno a los difuntos.  
*Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.*

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del  
Señor.  
*Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.*

*Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los  
demás.*

## **Confession of Sin**

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all  
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in  
eternal life. *Amen.*

## **The Peace**

*All stand. The Celebrant says to the people*

The peace of the Lord be always with you.

*People* And also with you.

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an  
offering and sacrifice to God

## **Confesion de pecados**

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro  
prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén

*El Celebrante dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone  
todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca  
en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve  
en la vida eterna. Amén.

## **PAZ**

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; entren a su  
presencia trayendole ofrendas.

## The Great Thanksgiving - Eucharistic Prayer A

*During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.*

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

The Lord be with you.  
*People* And also with you.  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* We lift them to the Lord.  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* It is right to give him thanks and praise.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Proper Preface:*

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People*

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

## Plegaria Eucarística A

*El pueblo permanece de pie. El Celebrante, sea obispo o sacerdote, de cara al pueblo, canta o dice:*

El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* Los elevamos al Señor.  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* Es justo darle gracias y alabanza.

*El Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Prefacio Propio:*

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Celebrante y Pueblo:*

Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

*Deacon (or Priest)*

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Deacono (o Sacerdote)*

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

*Deacon (or Priest)*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
Lead us not into temptation;  
But deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power,  
and the glory,  
for ever, and ever. Amen

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. *AMEN.*

*Deacono (o Sacerdote)*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Pueblo y Celebrante:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación,  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.



## **The Breaking of the Bread**

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept. Then may be sung or said*

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;  
*Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]*

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*

The Gifts of God for the People of God.

*and may add* Take them in remembrance that Christ died for  
you, and feed on him in your hearts by faith,  
with thanksgiving.

*The Bread and the Cup are given to the communicants*

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.*

*The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words*

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.

*People* Thanks be to God.

## **Fraccion del Pan**

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros.

*¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*y puede añadir:* Tómenlos en memoria de que Cristo murió por  
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con  
agradecimiento

*Después de la Comunión, el Celebrante dice:* Oremos.

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

## **Blendicion**

La paz de Dios que sobrepasa todo entendimiento mantiene sus  
corazones y mentes en el conocimiento y el amor de Dios y de su  
Hijo Jesucristo nuestro Señor: y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y Espíritu Santo. sea con ustedes y more con  
ustedes ahora y para siempre. Amén

*Diacono o Celebrante*

Vayan en paz para amar y servir al Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios